

Sobre *Infancias/Enfances. Representaciones de la niñez y la juventud en las literaturas de expresión francesa*, de Susana Artal Maillie y Valeria Castelló-Joubert (comps.)

María José Punte
Universidad Católica Argentina
majo@punte.org



Reseña de *Infancias/Enfances. Representaciones de la niñez y la juventud en las literaturas de expresión francesa*, Buenos Aires: Dedalus / Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona / Université Le Mans, 2017. 212 pp.

El presente volumen resulta auspicioso, en principio, por dos razones. La primera radica en el abordaje de una temática que se percibe en ciernes, pero que todavía no alcanza desarrollos más sistemáticos. Se trata de la cuestión de la infancia, como tópico o como problema, y su vinculación con el campo literario. El segundo aspecto estimulante es el del bilingüismo, que se presenta en sintonía con un trabajo llevado a cabo entre varias universidades repartidas, a su vez, entre varias naciones. Este trabajo en colaboración refleja una labor de interculturalidad concreta y posible que, si bien es de uso corriente en los ámbitos universitarios mediante las jornadas y congresos internacionales, no siempre se materializa en resultados como el del formato de un libro. Tal vez sea el ámbito de la crítica francófona el que de manera más explícita haya producido ejemplos de lecturas sobre infancia y literatura, menos visibles en el área hispánica en términos de desarrollos propios o por la difícil circulación de este tipo de productos académicos.

Los aportes del volumen reflejan cierta heterogeneidad, ya que atraviesan franjas temporales y contextos locales muy diversos. La francofonía supone un espacio muy amplio, que se extiende en direcciones tan alejadas entre sí como las de las literaturas canadienses o africanas. También abarca temporalidades extensas que van desde el Renacimiento hasta la actualidad. De ahí que, a pesar de que para la lengua francesa no resulte difícil reconocer una tradición en lo relativo a la infancia en la

literatura, con grandes figuras precursoras como pueden ser las de Michel de Montaigne y Jean-Jacques Rousseau, la diseminación actual amplíe en direcciones impensadas las lecturas posibles. Este volumen es testigo de esa amplitud cuando incluye trabajos sobre la escritora franco-argentina Laura Alcoba, ejemplo preclaro de los actuales “sujetos nómades”, o sobre el texto de difícil clasificación que es *Le petit prince* de Saint-Exupéry.

Compilado por Susana G. Artal Maillie y Valeria Castelló-Joubert, el libro reúne dieciocho textos, algunos escritos en francés y otros en castellano, modalidad que subraya la intención de mantener la pluralidad lingüística que caracterizó al encuentro académico. El proyecto fue llevado adelante por la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona junto con la Universidad de Le Mans (Francia), la Universidad de Laval (Quebec, Canadá) y la Universidad de Buenos Aires (Argentina). El volumen se encuentra organizado en cuatro unidades temáticas. La primera, bajo el título “*Lorsque l’enfant paraît*”, que es el encabezado de un poema de Victor Hugo, incluye los aportes de Fernando Copello y de Franck Laurent, ambos en representación de la Université Le Mans (Labo 3LAM). Tanto el texto de Fernando Copello, “En torno a los conceptos de representación e infancia” como el de Franck Laurent (el único que fue traducido), “El niño en la obra de Victor Hugo. Riqueza de un motivo”, sirven para dar cuenta de la productividad que ciertos autores provenientes de la literatura francesa han tenido en relación con la temática de la niñez. Estas figuras, que incluyen a François Rabelais, Michel de Montaigne, Jean-Jacques Rousseau y Victor Hugo, fueron cruciales en los cambios producidos a partir del Renacimiento que cimentaron nuestras actuales nociones acerca de la infancia. El texto de Copello ofrece una mirada panorámica sobre el tema, mientras que Laurent se centra en la obra de Victor Hugo. A partir de este autor, establece una serie de hitos vinculados con la concepción del sujeto infante que luego se harán canónicos.

El segundo apartado lleva por título “La infancia en la encrucijada” y se concentra en la cuestión de los niños en escenarios de crisis (guerras, pobreza, marginación), o en contextos intrafamiliares adversos. Amelia Bigliotti de la Universidad Nacional de Córdoba presenta un texto sobre varias obras de teatro de Bernard-Marie Koltès, centradas en las problemáticas que involucran a niños y jóvenes. Yves Clavaron de la Universidad de Lyon se refiere a la obra del escritor ruandés Tierno Monénembo y sus textos sobre el genocidio cometido en Rwanda en 1994, cuya literatura se hace planteos semejantes a los que proponía la Shoá en cuanto a la imposibilidad semiótica de decir el crimen. Sofía Criach, de la Universidad Nacional de Cuyo, se ocupa también de un autor africano, Boubacar Boris Diop, nacido en Senegal en 1946. Personaje a su vez nómada, que vive entre naciones y entre lenguas (el idioma de su país es el wolof), aborda en su obra los horrores de la guerra civil que tuvo lugar tras el período de la independencia del continente. Emilia I. Deffis de la

Université Laval analiza una novela de un escritor contemporáneo originario de Quebec, Gabriel Marcoux-Chabot, texto caracterizado por la hibridez que da cuenta de la pluralidad cultural y lingüística de la nación canadiense. Graciela Ortiz de la Universidad Nacional de Rosario realiza un trabajo comparativo entre una autora originaria de Guadalupe, Maryse Condé, y una autora brasileña, Adriana Lisboa, que tienen en común privilegiar para la narración rememorativa una mirada infante. Cerrando este apartado, el texto de Jean Valenti de la Université de Saint-Boniface, encara un texto de Samuel Beckett utilizando como instrumento hermenéutico la noción de *topos*.

Como anuncia de manera clara el tercer apartado, “La infancia, entre la autobiografía y la autoficción”, el acento estará puesto en el género biográfico y sus actuales variantes, con las complejidades que adjunta la elección del punto de vista infante. Natalia Ferreri de la Universidad Nacional de Córdoba abre la sección con Laura Alcoba, una autora que ya resulta paradigmática para la discusión en torno a los géneros de la autoficción o del testimonio, y que, como se dijo antes, funciona como buen ejemplo de transnacionalidad. Silvia Nora Labado de la Universidad Nacional de General Belgrano aborda un relato autobiográfico de Julien Green, de 1972. Por su parte, Graciela Mayet de la Universidad Nacional del Comahue se ocupa de un texto de Marguerite Yourcenar. Imaginación y recuerdos se unen en ese pasado que es retomado por la autobiografía que funciona como una representación de la memoria. Claudia Moronell de la Universidad Nacional de La Plata se refiere a un texto de Nathalie Sarraute, *Enfance* (1983). Por último, Claudia T. Pelossi de la Universidad del Salvador analiza la novela *Dora Bruder* (1997) de Patrick Modiano.

El apartado que concluye el volumen, “Infancia y educación”, se aboca a la cuestión del cruce entre literatura y pedagogía. Vuelve hacia atrás y retoma la parábola temporal con la que se abrió el libro a través de un texto sobre Rabelais y Montaigne, a cargo de Celia Mabel Burgos Acosta de la Universidad de Buenos Aires. Edwige Chirouter de la Université de Nantes se refiere a la práctica de enseñar filosofía a los niños y a un proyecto en concreto que se está llevando a cabo de manera bilateral entre su universidad y la Universidad de Maine (EE.UU.). Se incluye un texto de Estefanía Montecchio de la Universidad Católica Argentina sobre una novela de Boris Vian. Por último, el apartado cierra con dos textos dedicados a *Le petit prince* (*El principito*). Ana María Peña de la Universidad Nacional de Salta realiza un análisis de esta obra destinada a la infancia y juventud pero que se confronta con cuestiones existenciales. María Albertina Takahashi, por su lado, narra la experiencia de un trabajo realizado en la escuela secundaria en el que se les proponía a los estudiantes la realización de un video a partir del texto de Saint-Exupéry.

El tema de la infancia, al que en la introducción se califica de convocante y sugestivo, responde bien a la voluntad de encuentro que

moviliza este esfuerzo conjunto de puentes tendidos entre los idiomas francés y castellano, entre los varios países, entre los dos hemisferios. Los infantes que solemos tener frente a nosotros, si los observamos, nos enseñan una particular capacidad de comunicar más allá de las barreras idiomáticas. Como no puede ser de otra manera si pretendemos hablar de la infancia, la forma tiende a ser caleidoscópica: se arma y se desarma. La elección del plural para el título, *Infancias/Enfances*, resalta como significativa por eso mismo. Ante este deseo de rastrear al universo infante en las distintas textualidades (sea en la escritura, pero también en la imagen), lo que se termina constatando es la pluralidad y la dificultad de establecer sistemas taxonómicos. Hay sujetos infantes, sujetos adultos que guardan en sí restos de infancia, miradas que evocan e imaginan.